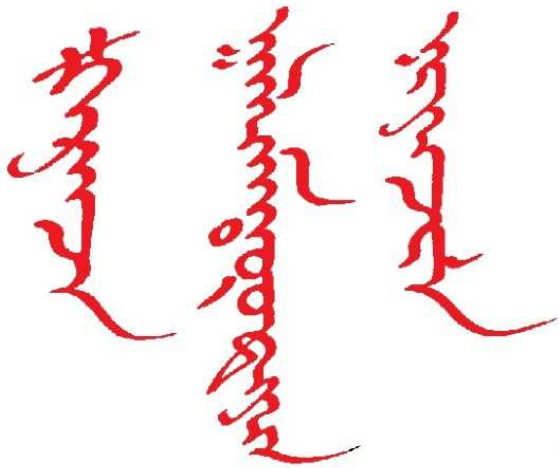


**Bulletin
de l'Association des Kalmouks
de France**

Décembre 2021
numéro 21-04 (41)
{an 2149 du calendrier tibétain
- année du Tigre Bleu}

**Бюллетень
Ассоциации Калмыков во
Франции**

Декабрь 2021
выпуск 21-04 (41)
{2149 год по тибетскому календарю
- Год Голубого Тигра}



Association des Kalmouks de France

Chers adhérent(e)s !

Bienvenue dans l'année du Tigre, espérons que ce farouche félin pourra faire fuir les microbes qui nous assaillent.

Dans ce bulletin nous commençons une série de 279 pages, constitué par la traduction d'un ouvrage sur l'émigration Kalmouke écrit par Elena Remileva, paru au moment où nous avons reconstitué l'association.

C'est un gros travail qui réclame beaucoup de temps, et nous nous excusons, qu'il est retardé un peu la parution de ce numéro, prévue fin décembre.

Joyeux Tsarhane Sar à vous !

Respectueusement,

Bureau de l'ADKF

Дорогие друзья!

Добро пожаловать в год Тигра, будем надеяться, что это свирепое животное из семейства кошачьих сможет отпугнуть атакующих нас микробов.

В этом информационном бюллетене мы начинаем серию из 279 страниц, состоящую из перевода книги о калмыцкой эмиграции, написанной Еленой Ремилевой, изданной, когда мы воссоздавали ассоциацию. Это большая работа, требующая много времени, и мы приносим свои извинения за задержку публикации этого номера, намеченную на конец декабря.

С праздником Цаган Сар !

С уважением,

Бюро АДКФ

Sommaire

Actualité de la communauté :

- 1) compte rendu de l'Assemblée Générale de l'association.
- 2) Fête de Tsarhane Sar 2022, repas organisé le 06/02/2022.
- 3) Condoléances aux familles : Travely et Saranoff

Articles historiques

- 1) Traduction du livre d'Elena Remileva « Caravanes perdues de la steppe kalmouke ». Pages 1 à 11

Culture Kalmouke

- 1) Chanson pour Tsarhane (en Kalmouke)
- 2) Chanson adaptée de 'La Maritza'.

Archives de l'association

Bulletin N° 29 de l'AKF du 02/2004

Bulletin d'adhésion pour 2022

Резюме

Новости сообщества:

- 1) Протокол Генеральной ассамблеи ассоциации.
- 2) Празднование Цаган Сара в 2022 году и торжественный обед 06/02/2022.
- 3) Соболезнования семьям: Трэвели и Саранов.

Исторические статьи

- 1) Перевод книги Елены Ремилевой «Потерянные караваны Калмыцкой степи». Страницы с 1 по 11

Калмыцкая культура

- 1) Песня Цаган сар (на калмыцком языке) (Болдаев Николай)
- 2) Песня – адаптация «Марица».

Архив ассоциации

- 1) Бюллетень N° 29 Ассоциации французских калмыков за 02/2004

Вступление в Ассоциацию 2022

Actualité de la communauté :

1) Compte rendu de l'assemblée générale de l'association

Date et heure de la réunion
31/10/2021 à 13h30

Lieu de la réunion
26 Rue Robespierre, 93100 Montreuil

Participants :

NOM	PRENOM
ASTAKHOFF	Helene
BALDACHINOFF	Jacques
BOLDAEV	Nikolaï
BORONINE-LASKOUTOFF	Philippe
BYAGUROV	Danzan (procuration)
DANELON	Carmen
DORDJIEVA	Bairta
GUERARD	Sonina
GUERARD	Sébastien
TARGIROFF	François
PREVOST-NIKITINE	Nathalie
TARGIROFF	Paulette
TARGIROFF	Lorena



Points abordés :

- 1) Le rapport de gestion de l'exercice clos le 31/09/2021
- 2) L'élection du nouveau bureau
- 3) Les cotisations annuelles
- 4) Les fêtes de Zoul et de Tsarhane
- 5) Le voyage à Elista
- 6) Questions diverses

Новости сообщества :

1) Протокол Генеральной ассамблеи ассоциации

Дата и время собрания
31.10.2021 в 13:30

Место
26 Rue Robespierre, 93100 Монтррей

Участники:

ФАМИЛИЯ	ИМЯ
АСТАХОВ	Элен
БАЛДАЧИНОВ	Жак
БОЛДАЕВ	Николай
БОРОНИН- ЛАСКУТОВ	Филипп
БЯГУРОВ	Данзан (прокси)
ДАНЕЛОН	Кармен
ДОРДЖИЕВА	Баирта
ГЕРАР	Сонина
ГЕРАР	Себастьян
ТАРЖИРОВ	Франсуа
ПРЕВОСТ-НИКИТИНА	Наталия
ТАРЖИРОВ	Полетт
ТАРЖИРОВ	Лорена



План собрания:

- 1) Отчет руководства за год на 30.09.2021
- 2) Выборы нового бюро
- 3) Ежегодные взносы
- 4) Праздники Зула и Цаган Сара
- 5) Поездка в Элисту
- 6) Прочие вопросы

Rapport de gestion de l'exercice clos le 31/09/2021 :

Rapport de tresorerie 2020 - 2021	Montant (€)
Solde au 20/05/2020	0,00
Commissions pour le transfert des dons (Offrande Zoul)	-6,01
Adhésion	320,00
Dons pour l'ADKF	170,00
Dons pour le site web et adresse de domaine	275,34
Frais lié à l'informatique : site Web et adresse de domaine	-275,34
Frais de tenue de compte bancaire	-181,44
Solde au 05/10/2021	302,55

Élection du nouveau bureau

Président :

BORONINE-LASKOUTOFF Philippe

Trésorière :

GUERARD Sonina

Secrétaires :

GUERARD Sébastien

DORDJIEVA Bairta

Représentant en Kalmoukie

GRAEVENITS Serge

Отчет руководства за финансовый год, закончившийся 31.09.2021:

Отчет о денежных средствах 2020 - 2021	Сумма (€)
Остаток на 20/05/2020	0,00
Комиссия за перевод денежных средств для молебна Зул 2021)	-6,01
Членские взносы	320,00
Пожертвования для АДКФ	170,00
Пожертвования на информационную поддержку: сайт и корпоративный адрес	275,34
Расходы на информационную поддержку: сайт и корпоративный адрес	-275,34
Расходы на обслуживание банковского счета	-181,44
Остаток на 05/10/2021	302,55

Выборы нового офиса

Президент :

БОРОНИН ЛАСКУТОВ Филипп

казначей :

ГЕРАР Сони́на

Секретари :

ГЕРАР Себастьян

ДОРДЖИЕВА Баирта

Представитель в Калмыкии

ГРАЕВЕНИЦ Серж

Cotisations annuelles :

Le montant de la cotisation reste inchangé à 10€ par an de septembre 2021 à août 2022. Cependant vu les coûts d'hébergement du site internet et de la gestion bancaire, les dons sont les bienvenus.

Fêtes de Zoul et de Tsaghane

Pour le Zoul, le bureau va demander au lama kalmouk la possibilité d'effectuer des prières via internet, comme l'an passé. mais finalement comme seul 2 personnes étaient intéressées nous n'avons pas dérangé le lama pour si peu.

Pour le Tsarhane : le bureau va chercher des salles de réunions abordables pour envisager la célébration de la fête du printemps Tsarhane Sar pour le 06/02/2021.

Le voyage à Elista

Vu la situation sanitaire en Russie et ailleurs avec le nouveau variant omicron, ce voyage est reporté au printemps 2023.

Questions diverses

Les cours de langue kalmouke :

Utiliser un alphabet phonétique plus simple pour mieux comprendre les sons, peut-être en s'appuyant sur les sons de transcription utilisés dans les dictionnaires.

Членские взносы :

Сумма годового членского взноса остается неизменной и составляет 10 евро в год с сентября 2021 года по август 2022 года. Однако, учитывая расходы на хостинг веб-сайта и на обслуживание банковского счета, пожертвования приветствуются.

Праздники Зул и Цаган сар

Что касается Зула, то бюро отправит запрос у калмыцкого ламы о возможности проведения молебна через Интернет, как и в прошлом году.

В виду отсутствия возможности у ламы провести церемонию он лайн, он провел молебен 28/12/2021.

Царган сар: бюро займется поисками адекватного по цене помещения для празднования весеннего праздника Цаган Сар, намеченного на 06/02/2022.

Поездка в Элисту

Учитывая эпидемиологическую ситуацию в России, эта поездка переносится на весну 2023 года.

Прочие вопросы

Курсы калмыцкого языка:

Просьба использовать более простой фонетический алфавит, чтобы лучше понимать звуки, возможно, опираясь на звуки транскрипции, используемые в словарях.

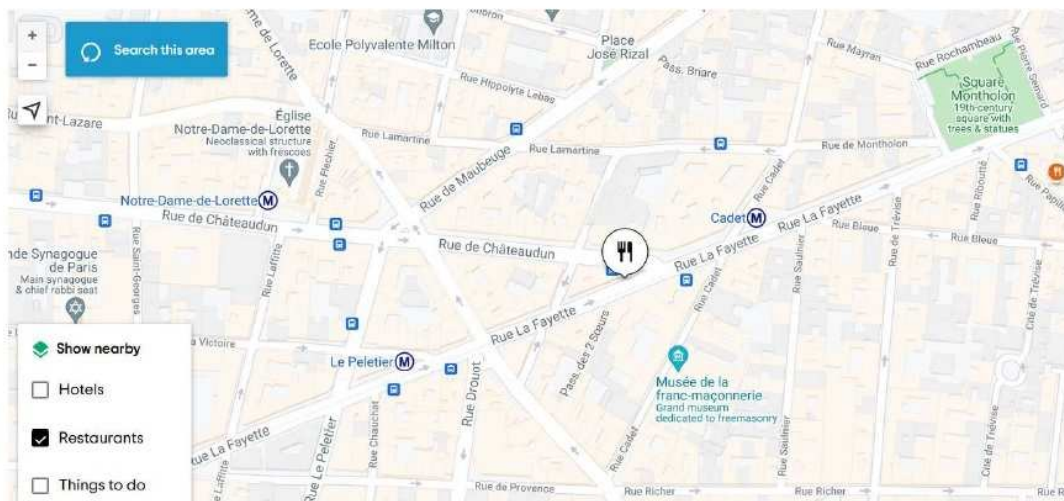
**2) Fête de Tsarhane Sar 2022, repas
organisé le 06/02/2022.**

**2) Празднование Цаган Сара в 2022
году и торжественный обед 06/02/2022**



TSARHANE SAR 2022

L'association des Kalmouks de France vous convie le Dimanche 6 février 2022 à 13h30, autour d'un repas, pour célébrer la fête de Tsarhane Sar, au restaurant « Les Diamantaires » (spécialités arméniennes et méditerranéennes) situé au 60 rue Lafayette 75009 Paris, Métro : ligne 7 station « Cadet » ou ligne 12 station « Notre-Dame de Lorette ».



Le restaurant ouvrira ses portes exclusivement pour nous et proposera un menu unique à 25 EUR constitué de :

- 1) Une Assiette d'entrées multiples (Houmous, Poivrons grillés, caviar d'aubergine, etc...)
- 2) Un plat type grillade Souvalki ou Giros
- 3) Un dessert
- 4) Une bouteille de vin pour 4 personnes
- 5) Musiques et Danses Kalmoukes
- 6) Tombola de l'association

Merci de nous faire parvenir vos inscriptions avant le 20 Janvier 2022 : soit par SMS au 0695138949, soit par courriel sur info@adkf.fr, afin que nous puissions avertir le restaurant et qu'il prévoit le nombre de plats en fonction du nombre de convives.

Le bureau de l'ADKF le 02/01/22

3) Condoléances aux familles Saranoff et Travely

L'association présente ses sincères condoléances à la **Famille Saranoff** pour Paul qui était né à Couerons, et nous a quitté le 25 octobre 2021 à l'âge de 86ans, ainsi qu'à la **famille Travely** pour Alain qui s'est éteint à 64ans, après avoir longuement lutté contre le cancer, et dont les funérailles ont eu lieu à Amilly le 17 janvier 2022.



A black rectangular notice with white text. On the left, there is a small black and white portrait of a man and a graphic of three white birds in flight. The text reads: 'Alain TRAVELY', 'Les obsèques seront célébrées le lundi 17 janvier 2022 à partir de 9h15 au funérarium Rondeau d'Amilly.', 'Mise en bière : 9h15', 'Cérémonie : 10h00', 'Crémation : 12h'.

(faire-part de décès d'Alain Travely / сообщение о смерти Алена Трэвели)



(Alain Travely, sa dernière photo de profil facebook / Ален Трэвели, его последняя фотография профиля в фейсбуке)

Nos pensées vont à Muriel Travely et à Nicole Saranoff, qui doivent affronter cette épreuve.

3) Соболезнования семьям Сарановых и Травели

Ассоциация выражает искренние соболезнования **семье Сарановых** в связи с Полом, который родился в Куэроне и покинул нас 25 октября 2021 года в возрасте 86 лет, а также **семье Травели** в связи с преждевременной кончиной Алэна, который умер в возрасте 64 лет, чьи похороны состоялись в Амили 17 января 2022 года.



(Paul Saranoff / Пол Саранов)

Наши мысли обращены к Мюриэль Трэвели и Николь Сарановф, которым предстоит это испытание.

Articles historiques

1) Traduction du livre d'Elena Remileva « Caravanes perdues de la steppe kalmouke ». Pages 1 à 11

Elena Remileva qui est déjà l'auteure d'un ouvrage sur les Kalmouks intitulé "Oirat-Mongols: une revue de l'histoire des Kalmouks européens", publié à Munich en 2010, à récidivé en 2020 avec un autre ouvrage faisant suite au premier, pour lister les différentes communautés kalmoukes à travers les pays européens. Cet ouvrage, dont Namzyt Porsounkov, notre adhérent, a eu l'honneur de participer à l'élaboration, nous en avons fait l'acquisition l'an passé et nous vous en proposons maintenant une traduction en Français dans notre bulletin. Bien sur l'ouvrage faisant 279 pages cela va nous prendre un certain temps pour arriver au bout de cette tâche mais nous espérons que cela vous intéressera.

quelques mots sur l'auteure :

Remileva Elena Saranovna est née en 1931 en Belgique. Fille d'un officier cosaque émigré Saran Remilev, qui, comme son frère Dorje, était diplômé du 'Collège Velikoknyajeskou (du Grand Duché)', et avait le grade de 'Yesaul'. Il a commandé un bataillon d'une centaine de soldats pendant la Première Guerre mondiale et durant la guerre civile.

Ayant émigré de Russie, ils ont atteint la Tunisie, après être passé d'abord par la Bulgarie, puis par la Yougoslavie. C'est à cette époque que les Kalmouks de Belgrade, avec l'aide des Yougoslaves, construisirent un khurul. De l'histoire d'Elena, nous avons appris que son père l'envoya vivre chez son frère Dorje à Belgrade à partir de 1937.

Au cours de l'année quarante-trois, ils se sont retrouvés à Prague, et deux ans plus tard - à Munich : c'est seulement en Allemagne, qu'il leur fut enfin possible de trouver du travail. Après la chute du Troisième Reich, la famille Remilev vécut, dans un des camps de réfugiés qui ont été organisés en Allemagne.

Исторические статьи

1) Перевод книги Елены Ремилевой «Потерянные караваны Калмыцкой степи». Страницы с 1 по 11

Елена Ремилева, которая уже является автором книги о калмыках под названием «Ойрат-монголы: обзор истории европейских калмыков», изданной в Мюнхене в 2010 году, продолжила свои исторические исследования в 2020 году в другой книге, где подробно описала различные калмыцкие общины в европейских странах. В составлении данной книги также участвовал Намзыт Порсоунков, благодаря которому мы смогли связаться с автором, чтобы приобрести ее в прошлом году, и теперь мы предлагаем вам французский перевод в нашем информационном бюллетене. Конечно, 279-страничная книга потребует от нас некоторого времени, но надеемся, что вам будет интересно.



(Elena Remileva / Елена Ремилева)



(Saran Remilev / Саран Ремилев)

(Page 1) Par : Elena Remileva

**Caravanes perdues de la steppe kalmouke.
Vision de l'histoire de l'émigration kalmouke 1923-1952.**

Edité à Moscou en 2020

(Page 2)

Cet ouvrage est une suite logique du précédent livre de l'auteur "Oirat-Mongols: une revue de l'histoire des Kalmouks européens", publié à Munich en 2010, qui s'est terminé par l'évacuation des unités militaires kalmouks et des réfugiés de Russie vers la Turquie. Dans ce nouveau livre, basé sur des documents d'époque, concernant les émigrants kalmouks et cosaques, l'auteur donne un large aperçu de la vie politique, sociale et culturelle des Kalmouks à l'étranger, au sein de divers pays européens. Une attention particulière est accordée aux événements de la Seconde Guerre mondiale, lorsque l'ancienne émigration kalmouke a rencontré une nouvelle vague d'émigrants qui ont quitté la Kalmoukie fin 1942 - début 1943, en raison de leur réticence à retomber sous le règne des Soviétiques. Le livre se termine par un examen des événements d'après-guerre - le rassemblement de tous les émigrants kalmouks en Bavière et la lutte pour émigrer vers les États-Unis, qui s'est terminée en 1951-1952. La publication s'adresse à tous ceux qui s'intéressent à l'histoire du peuple kalmouk.

paru слов об авторе:

Ремилёва Елена Сарановна родилась в 1931 году в Бельгии. Дочь эмигрировавшего казачьего офицера Сарана Ремилёва, который, как и его брат Дорже, окончил Великокняжескую гимназию, имел звание есаула, командовал сотней в годы Первой мировой и Гражданской войн.

Эмигрировав из России, они добрались до Туниса, откуда попали сначала в Болгарию, затем в Югославию. Тогда же калмыки в Белграде с помощью югославов построили хурул. Из рассказа Елены мы узнали, что родилась она в Бельгии в 1931 году.

Ремилёва Елена Сарановна переехала в Белград. В 1937 году отец перевёз дочку в Белград, к брату Дорже. В сорок третьем году они попали в Прагу, а два года спустя — в Мюнхен: тогда только в Германии можно было найти работу. После падения Третьего рейха в Германии были организованы лагеря беженцев, в одном из которых жила семья Ремилёвых.

Елена Ремилева

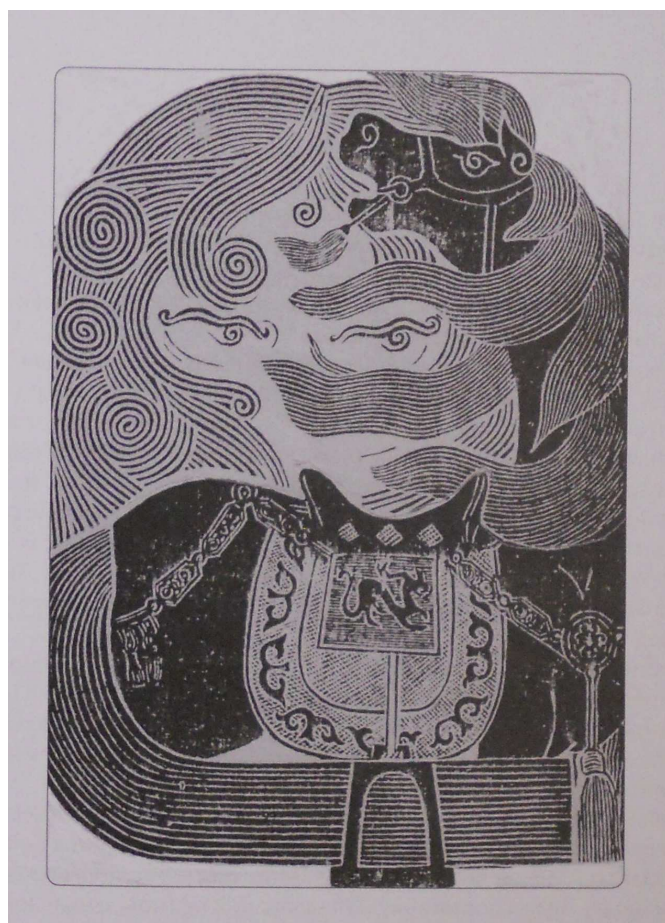
**Пропащие караваны Калмыцкой степи Обзор истории
Калмыцкой эмиграции 1923-1952 гг.**

Москва, 2020

Данная работа является логичным продолжением предыдущей книги автора «Ойрат-монголы: обзор истории европейских калмыков», вышедшей в Мюнхене в 2010 году, которая завершалась эвакуацией калмыцких воинских частей и беженцев с территории России в Турцию. В новой книге, на основе материалов калмыцкой и казачьей эмигрантской периодики, автор даёт широкий обзор политический, общественной и культурной жизни калмыков за рубежом - в различных странах Европы. Особое внимание уделено событиям Второй мировой войны, когда старая калмыцкая эмиграция встретилась с новой волной эмигрантов, покинувших Калмыкию в конце 1942 - начале 1943 года, в связи с нежеланием попасть вновь под власть Советов. Завершается книга обзором послевоенных событий - сбором всех калмыцких эмигрантов в Баварии и борьбой за выезд в США, завершившейся в 1951-1952 гг. Издание адресовано всем, кто интересуется историей калмыцкого народа.

(Page 3) Sommaire

A propos de l'auteure	6
Prière	7
Les principales étapes de la catastrophe ethnique du peuple kalmouk	9
«Erendjen Khara Davan» A nos jeunes	12
Chapitre 1. Guerre civile dans les villages kalmouks	15
Chapitre 2. Pologne	21
Chapitre 3. Turquie	23
Chapitre 4. Bulgarie	33
Chapitre 5. République tchécoslovaque	40
Chapitre 6. France	68
Chapitre 7. Royaume des Serbes, Croates et Slovènes (SHS)	100
Chapitre 8. Seconde Guerre mondiale	127
Chapitre 9. Corps de cavalerie kalmouk	150
Chapitre 10. Déportation du peuple kalmouk	164
Chapitre 11. L'émigration kalmouk en Allemagne pendant la Seconde Guerre mondiale	169
Chapitre 12. Extraditions forcées en URSS	187
Chapitre 13. De l'UNRRA à l'IRO	205
Conclusion	247
Biographies	248



Содержание

От автора	6
Молитва	7
Основные этапы этнической катастрофы калмыцкого народа	9
«Эренджен Хара Даван» К нашей молодежи	12
Глава 1. Гражданская война в калмыцких станицах	15
Глава 2. Польша	21
Глава 3. Турция	23
Глава 4. Болгария	33
Глава 5. Чехословацкая Республика	40
Глава 6. Франция	68
Глава 7. Королевство Сербов, Хорватов и Словенцев (СХС)	100
Глава 8. Вторая мировая война	127
Глава 9. Калмыцкий кавалерийский корпус	150
Глава 10. Депортация калмыцкого народа	164
Глава 11. Калмыцкая эмиграция в Германии в годы Второй мировой войны	169
Глава 12. Насильственные выдачи в СССР	187
Глава 13. От UNRRA до IRO	205
Заключение	247
Биографии	248

(Page 4 et 5)

Je dédie cet ouvrage à la mémoire bénie des participants tombés pendant la guerre civile et des victimes de la déportation du peuple kalmouk

Светлой памяти погибших участников Гражданской войны и жертв депортации калмыцкого народа посвящаю

(Page 6) A propos de l'auteur

Lors de la présentation de mon livre « Oirat Mongols : une vision de l'histoire des Kalmouks européens » à Elista en 2011, il est apparu clairement que le public s'attendait à y voir également l'histoire de l'émigration kalmouke. Dans le hall de la bibliothèque, où a eu lieu la présentation, la question "Qu'en est-il de l'émigration ?" a été mainte fois répétée. J'ai été très surprise et même perplexe : pendant tout le temps de mes précédentes visites à Elista, personne ne s'était particulièrement intéressé à ce sujet, personne ne m'avait interrogé sur la vie des Kalmouks à l'étranger. Je suis donc partie à la rencontre de beaucoup d'entre eux, j'ai fait leur connaissance, j'ai abordé divers sujets et cela s'est terminé ainsi. Quand je suis rentré chez moi, je me sentais un peu "vide". Mais rapidement je me suis remise au travail sur ce nouvel ouvrage à propos de l'émigration kalmouk en Europe. Mais j'ai commencé, néanmoins, un peu par la Russie, afin de montrer au lecteur par quelles méthodes la révolution s'était accomplie, puisque, hélas, beaucoup ont encore l'opinion que la révolution n'était pas si terrible... Ce livre détaille comment Les Kalmouks, émigrants blancs, se sont adaptés et ont survécu dans les pays européens qui les ont accueillis. Chaque pays à sa propre histoire. La vie n'était pas facile, mais les Kalmouks essayaient partout d'une manière ou d'une autre d'améliorer leur vie. Dans les années 1930, le mal du pays et le manque des familles lointaines se firent sentir, certains rentèrent chez eux, tandis que d'autres, au début de la crise économique, partirent à la recherche de travail dans d'autres pays. En 1929, la construction d'un khurul bouddhiste a été achevée à Belgrade. Au fil du temps, les Kalmouks se sont installés, ont repris leurs esprits, puis la 2eme guerre mondiale a commencé, le conflit s'est étendu entre l'Allemagne et l'Union soviétique. Pour diverses raisons, les gens ont commencé à s'inscrire et à aller travailler en Allemagne. Un Comité national kalmouk a été organisé à Berlin - son objectif principal était de libérer leurs compatriotes qui se trouvaient dans des camps de prisonniers de guerre dans des conditions terribles et d'aider financièrement les réfugiés kalmouks. En Kalmoukie, la population qu'elle aient collaboré ou non avec les Allemands, le plus important était qu'ils étaient sous occupation allemande. Après le retrait des troupes allemandes, la majorité de la population avait peur de rester sur son territoire. De nombreuses rumeurs non vérifiables ont déterminé le sort du peuple. La désinformation, présente dans les documents officiels, sans vérification possible, a affecté le sort du peuple, comme l'écrivait l'historien N.F. Bougai

От автора

Во время презентации моей книги «Ойрат-Монглы: обзор истории европейских калмыков» в Элисте, в 2011 году, стало понятно, что публика ожидала увидеть в ней и историю калмыцкой эмиграции. В зале библиотеки, где проходила презентация, слышны были вопросы: «А где же эмиграция?» Меня это очень удивило и даже озадачило: за все время моих предыдущих посещений Элисты никто особо не интересовался этой темой, никто не спрашивал меня о жизни калмыков за границей. Я со многими встречалась, знакомилась, вестись разговоры на разные темы и этим кончалось. Вернувшись домой я чувствовала себя какой-то «пустой». Время не умеет ждать, я взялась за работу по калмыцкой эмиграции в Европе. Но начала я, все-таки, еще немного с России, с тем, чтобы показать читателю, какими методами свершалась революция, так как, увы, еще есть у многих мнение, что революция была не так уж и страшна... В этой книге подробно описывается, как калмыки, белые эмигранты, приспособлялись и выживали в европейских странах, которые их приютили. В каждой стране своя история. Жизнь была нелегкая, но калмыки всюду как-то старались улучшить свою жизнь. В 30-е годы чувствовала-лась тоска по родине и родным, некоторые возвращались домой, а другие, когда начался эконо-мический кризис, уезжали в поиске работы в другие страны. В 1929 г. в Белграде была окончена постройка буддийского хурула. Со временем калмыки устроились, пришли в себя, а тут началась мировая война, а затем война между Германией и Советским Союзом. В силу разных причин, люди начали записываться и выезжать на работу в Германию. В Берлине организовался Калмыцкий Национальный Коми-тет - его главной целью было освобождать своих земляков, находящихся в лагерях военноплен-ных в ужасных условиях, и материально помогать калмыцким беженцам. В Калмыкии часть населения сотрудничала с немцами, или нет, но самое главное было, что они находились под немецкой оккупацией. После отступления немецких войск большинство населения боялось оставаться на своей территории. Много было непроверенных слухов, которые определили судьбу народа. Дезинформация, попадавшая в официальные документы без предварительной проверки, отразилась на судьбе народа, так писал историк Н.Ф. Бугай.

Après la fin de la guerre, dans les camps de réfugiés de la zone d'occupation américaine en Bavière, les Kalmouks de la 2e vague (venant de l'URSS) ont rejoint l'ancienne émigration des années 20. Au même moment, des restitutions forcées avaient lieu en Autriche. Les unités militaires britanniques, faisant usage des armes, ont remis tous les cosaques : kalmouks, russes et caucasiens, aux soldats soviétiques. Ce n'est qu'en 1947 que les puissances occidentales ont cessé de chasser les « Ostovites ». Pendant sept ans, les Kalmouks sont restés dans ces camps de réfugiés (D.P.). Ils se sont d'abord vu refuser la réinstallation aux États-Unis, sur la base d'une loi interdisant l'entrée aux personnes de race non blanche. Ils étaient considérés comme appartenant à la race jaune et étaient identifiés aux Chinois et aux Japonais. Après une longue lutte, de cinq années, les Kalmouks ont pu commencer à partir pour le Nouveau Monde. En conclusion, je considère qu'il est de mon devoir d'exprimer ma sincère gratitude au Dr Batnasun Badmaev, qui a fait un excellent travail pour permettre la publication de mon livre, et à son épouse, le Dr Valentina Dordzhievna, qui m'a fourni une aide très précieuse dans la préparation de ce livre en vue de sa publication. Je ne peux manquer de mentionner avec un mot aimable Namzyt Porsunkov, qui m'a aidé à trouver les matériaux pour le livre, ainsi qu'Olia Savaeva, qui m'a fourni une assistance technique importante.



(Nikolaï Fedorovitch Bougaï /
Николай Федорович Бугай)

После окончания войны, в американской оккупационной зоне - в Баварии, в беженских лагерях, калмыки 2-й волны (из СССР) присоединились к старой эмиграции 20-х годов. В то же время, в Австрии происходили насильственные выдачи. Английские военные части с применением оружия выдавали всех казаков, калмыков, русских, кавказцев советским солдатам. Только в 1947 г. западные державы прекратили охоту за «остовцами». Семь лет калмыки находились в беженских Ди-Пи лагерях. В переселении в США им перво-начально было отказано на основании закона, которым запрещался въезд лицам не белой расы. Их считали принадлежащими к желтой расе и отождествляли с китайцами и японцами. После долгой борьбы, после пяти долгих лет, калмыки начали выезжать в Новый Свет. В заключение считаю своим долгом принести мою искреннюю благодарность доктору Бат-насуну Бадмаеву, который провел большую работу, чтобы сделать возможным выпуск моей книги в свет, и его супруге доктору Валентине Дорджиевне, оказавшей мне весьма существенную помощь при подготовке к печати этой книги. Не могу не упомянуть добрым словом Намзыта Пор-сункова, оказавшего мне помощь материалами для книги, а также Олю Саваеву, которая оказала мне важную помощь по технической части.



(Khurul Kalmouk de Belgrade construit en 1929 /
Курул Калмык Белграда построен в 1929 г.)

(Page 7) Prière :

Tarni Namu Buddhaya, Namu Darmaya, Namu Sangaya.
Hoyor kolta nugudin deede, Burkhandu itekem.
Namo orchilang kiged muu zayatni ayul eetse evaakin baksha bolon sooretekha.
Tachangry eetse haktsoксan nugudin deede, nomdu itekem.
Namo orchilang kiiged muu zayatni ayul eetse yevaakin butan bolon sooretekha.
Tsuguliin nugudiin deede hoborktu itemekem.
Namo orchilang keeged muu zayatni ayul eetse Yeva akyn khani nokod bolod sooretekha.

Cette prière transmet le contenu d'un court tarni donné par le Bouddha lui-même. Il ne voulait pas obliger les gens ordinaires à des obligations difficiles, et les a donc facilité, disant que les personnes qui ne sont pas capables de consacrer beaucoup de temps à la foi peuvent se limiter à ce tarni. Il est écrit en sanskrit : Namu Buddhaya, Namu Darmaya, Namu Sangaya. L'éducateur Oirat (Zaya Pandita) a très bien saisi le sens de l'enseignement du Bouddha et l'a transmis dans une langue kalmouke si significative et très juste que nous, Kalmouks, pour le bien de notre propre langue, devrions lire cette prière. Cette prière courte mais pleine de pertinence, ce doit d'être lue à haute voix.



Молиться :

Тарни Намо Буддая, Намо Дармая, Намо Сангая.
Хойор колта нугудин дееде, Бурханду итекему.
Намо орчиланг кигед муу зайатни айул ееце еваакин бакша болон сооретеха.
Тачангry ееце хакцоксан нугудин дееде, номду итекему.
Намо орчиланг киигед муу зайатни айул ееце йеваакин бутан болон сооретеха.
Цугулиин нугудиин дееде хоборкту итекему. Намо орчиланг кеегед муу зайатни айул ееце йева акын ханьи нокод болод сооретеха.

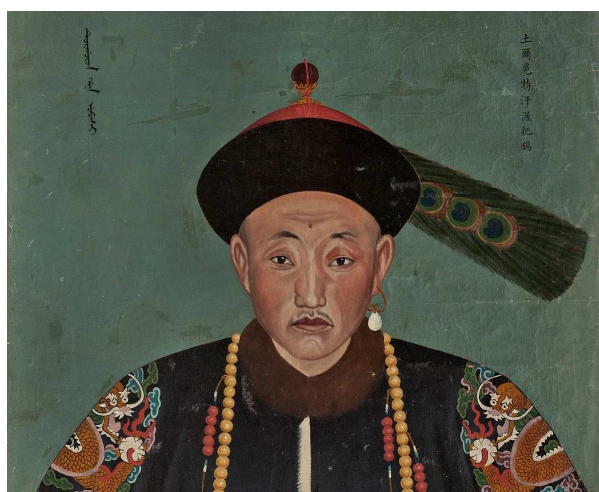
Эта молитва передает содержание короткой тарни, данной самим Буддой. Он не хотел обязывать рядовых людей трудными обязательствами, а потому облегчил их, говоря, что люди, не в состоянии уделить вере много времени, могут ограничиться этой тарни. Она записана на санскритском языке: Намо Буддая, Намо Дармая, Намо Сангая». Ойратский просветитель (Зая-Пандита) очень хорошо схватил смысл учения Будды и передал так содержательно и очень хорошим калмыцким языком, что нам, калмыкам, ради своего языка стоит читать эту молитву. Эта короткая, но очень содержательная молитва читается полным голосом.



(Page 8 blanche)

(Page 9) Les principales étapes de la catastrophe ethnique du peuple kalmouk :

En 1754-1757. - environ 1,5 million d'Oirat-Kalmouks ont été tués par l'empire chinois 'Qing' de Qianlong à Zungaria (aujourd'hui le Xinjiang chinois). L'histoire n'avait pas encore connue de génocide de population de cette ampleur. On ne peut que regretter qu'à cette époque il n'y ait pas eu de tribunal international semblable à l'actuel Tribunal international des crimes de guerre de La Haye. Les Kalmouks ont ainsi été contraints de partir vers l'ouest et de s'installer dans les steppes au-delà de la Volga, par un itinéraire déjà connu, car une partie des Kalmouks s'y étaient installés au 17ème siècle. Cependant dans ces steppes Il y eu des problèmes, qui se sont aggravés de plus en plus au fil des ans. La colonisation paysanne russe s'est intensifiée sur la rive droite de la Volga, des paysans ont été transférés des comtés voisins et de nouveaux villages ont été fondés. Pour eux, le gouvernement avait confisqué les meilleures parties des terres et des points d'eau des pâturages kalmouks. Or pour les Kalmouks, la principale richesse matérielle était précisément le bétail. Déjà sous l'impératrice Elizabeth, le nombre de familles kalmouks « pauvres » (Ouboguille = terme péjoratif : gueux, indigent, misérable, pouilleux) qui ne possédaient pas de bétail atteignait les 10 000, et selon les calculs des Kalmouks eux-mêmes, à la fin de 1744, le nombre de fermes sans bétail atteignait 30 000. Cela signifiait que plus d'un tiers de la population kalmouk était complètement ruinée ! La lourde oppression, la pauvreté et la menace constante de famine ont été complétées par l'absence totale de droits politiques de la population kalmouke. Les plaintes du Khan Donduk-Dashi concernant le sort des Kalmouks ne préoccupaient guère le gouvernement russe.



Основные этапы этнической катастрофы калмыцкого народа

В 1754-1757 гг. - около 1,5 миллионов ойрат-калмыков было уничтожено китайско-цинской империей Цяньлуна в Зюнгарии (теперешний Китай). Геноцида населения такого масштаба история тогда еще не знала. Можно только пожалеть, что тогда еще не существовало международной судебной инстанции подобной нынешнему Гаагскому Международному трибуналу по военным преступлениям. Калмыки вынуждены были уйти на Запад и поселиться в степях за Волгой, благо путь был известен, т.к. часть калмыков переселилась сюда ещё в 17 веке. Здесь были свои проблемы, с годами все более обострившиеся. На Правобережье Волги усиливалась крестьянская колонизация, из соседних уездов переводились крестьяне и основывались новые деревни. Для них правительство отмежевало от калмыцких кочевий лучшие земли и водопои. А для калмыков главным материальным богатством был именно скот. Уже при императрице Елизавете количество «убогих» калмыцких семейств, не имевших совершенно скота, доходило до 10 тысяч, а по подсчетам самих калмыков к концу 1744 г. число хозяйств без скота доходило до 30 тысяч. Это значило, что более трети калмыцкого населения было совершенно разорено! Тяжелый гнет, нищета и постоянная угроза голодной смерти дополнялись полным политическим бесправием калмыцкого населения. Жалобы хана Дондук-Даши по поводу тяжелого положения калмыков мало беспокоило русское правительство.



Après la mort de Khan Donduk-Dashi, sous Catherine II, la même politique du gouvernement russe s'est poursuivie, et la superficie des camps de nomades kalmouks a continué de se réduire. Les Kalmouks, observant la réinstallation de paysans Ukrainiens et Allemands sur leurs terres, ont réalisé que leurs troupeaux périraient inévitablement. Le gouverneur du Khanat, Ubashi, soumi à deux reprises une protestation écrite au gouverneur d'Astrakhan et à l'autorité suprême avec une demande de protection, mais le gouvernement russe, avec sa politique de colonisation, avait déjà préparé le terrain pour le retrait des quatre cinquièmes du peuple kalmouk de Russie en 1771. Catherine II ordonna le retour des kalmouks, et les troupes russes les poursuivirent... Lors de ce terrible voyage vers la Chine, la moitié des kalmouks perdirent la vie soit : au combat, à cause du froid, de la faim, des maladies, ou encore en tant que prisonniers. Des 169 000 âmes, il n'en resta à peine 70 000. Après le départ du vice-roi Ubashi. Catherine II établit de nouvelles règles pour les kalmouks restants sur la Volga.

После смерти хана Дондук-Даши, при Екатерине II, продолжилась такая же политика русского правительства - район калмыцких кочевий все уменьшался. Калмыки, наблюдая расселения мужиков, украинцев и немцев на их землях, поняли, что их скотоводство неизбежно погибнет. Наместник ханства Убаши два раза подавал письменный протест астраханскому губернатору и к верховной власти с просьбой о защите, но русское правительство своей колонизационной политикой уже подготовило почву к уходу четырех пятых Калмыцкого народа из пределов России в 1771 г. Екатерина I1 велела вернуть калмыков, и русские войска устроили погоню... На этом страшном пути в Китай калмыки потеряли погибшими в боях, от холода, голода, болезней, а также пленными, половину людского состава. Из 169.000 душ едва осталось 70.000. После ухода наместника Убаши. Екатерина II установила новые правила для оставшихся кал-лы ков на Волге.



ÉMIGRATION FORCÉE DE KALMOUKS EN CHINE.

(Gravure de Charles Michel Geoffroy, 1845./ Гравюра Шарля Мишеля Жоффруа, 1845 г.)

Après la liquidation du khanat kalmouk, les kalmouks sont devenus, en toute impunité, l'objet d'une politique de russification sans limites. Les kalmouks furent réduits au minimum dans leurs droits nationaux, il y eut une ingérence des fonctionnaires russes dans la vie interne du peuple. Des missionnaires orthodoxes y travaillèrent avec diligence, avec le soutien actifs du pouvoir. Une institution spéciale fut créée pour les affaires kalmouks sous le nom 'expédition spéciale'. Dans chaque ulus (région kalmouke), un huissier russe était nommé pour les instructions (aux frais du propriétaire). Visiblement ce ne fut pas suffisant. Trois noyons, qui dirigeaient les ulus kalmouks, furent isolés et envoyés à St Pétersbourg. L'un est mort en chemin, tandis qu'Asarh et Tsebek-Ubushi sont morts dans la capitale à peu d'intervalle. Tsebek-Ubushi n'avait que vingt ans ! Catherine II a décapité le reste du peuple kalmouk ! «Evidemment, les Kalmouks n'ont quitté la Russie, laissant leurs steppes, à cause d'une vie heureuse... » dit : Le professeur Ivan Palmov.

(Page 10) En 1745 à Stavropol-sur-Volga. Vivaient plus de 3 000 kalmouks baptisés. Plus tard, la population est passée à 8 200 et il y avait environ un millier de personnes capables de servir militairement.

Au début du 19ème siècle, le gouvernement a attiré l'attention sur la situation d'urgence dans la colonie de Stavropol associée à une mortalité massive. La raison d'une telle réduction de l'armée kalmouke, après une enquête spéciale, fut attribué à une maladie inconnue ! La population et l'armée kalmouke, pour diverses raisons, ont subi de nombreuses mesures de réorganisation menées par le gouvernement russe. Et, malgré toutes ces mesures et l'extinction massive de la population kalmouke, l'armée kalmouke de Stavropol s'est battue vaillamment contre Napoléon de 1812 à 1814! À cause des conditions de vie difficiles, certains villages kalmouks de Stavropol ont complètement disparu. En 1842, 777 familles de la population en danger a été transportée vers les terres de l'armée cosaque d'Orenbourg. Les restes de l'armée kalmouke, dont une compagnie, ont été enrôlés dans l'armée cosaque d'Orenbourg. Leurs terres ont été confisquées. Le temps a montré que la politique d'assimilation des Kalmouks a eu des conséquences particulièrement tragiques.

После ликвидации Калмыцкого ханства, калмыки безнаказанно делаются объектом неограниченной русификаторской политики. Калмыки до минимума урезаются в своих национальных правах, наблюдается вмешательство русских чиновников во внутреннюю жизнь народа. Усердно работают православные миссионеры. Имеют большую деятельность поддержку властей. По калмыцким делам создано специальное учреждение под названием особая экспедиция». В каждом улусе назначен русский пристав для указаний (за счет владельца). Видно, этого было мало. еще было приказано троих нойонов, которые управляли калмыцкими улусами. изолировать и от-править в Петербург. Один умер по пути, а Асарху и Цебек-Убуши почти оздоровленно умерли в столице. Цебек-Убуши было только двадцать лет! Екатерины II обезглавила оставшуюся часть Калмыцкого народа! «Не от хорошей жизни. конечно, ушли из России калмыки. оставив свои степи... - так говорил профессор Пальмов.

В 1745 г. в Ставрополе-на-Волге. проживало более 3 000 крещеных калмыков. позже население увеличилось до 8 200 и способных к службе было около тысячи.

В начале 19 века. правительство обратило внимание на чрезвычайную обстановку в Ставропольском поселении, связанную с массовой смертностью. Причиной такого сокращения Калмыцкого войска, после специального расследования, была названа неизвестная болезнь! Калмыцкое население и войско по разным причинам прошли многочисленные реорганизационные мероприятия, проведенные со стороны русского правительства. И, несмотря на все эти мероприятия и массовое вымирание калмыцкого населения, Ставропольское калмыцкое войско доблестно воевало против Наполеона в 1812-1814 гг.! От тяжелых условий жизни некоторые ставропольские калмыцкие селения вообще вымерли. В 1842 г. перевезли вымирающее население в числе 777 семей на земли Оренбургского казачьего войска, остатки Калмыцкого войска в числе одной роты зачислили в состав Оренбургского казачьего войска. Их земли отошли в казну. Время показало, что политика ассимиляции калмыков имела весьма трагические последствия.

En 1843, des représentants des autorités locales visitèrent le village de Varvarinsky et furent frappés par l'extrême pauvreté des habitants... Certains d'entre eux n'avaient même pas leur propre abri. Pour les Kalmouks, la transition brutale vers la vie sédentaire a eu un effet très dur sur l'ensemble de la population. 1862 L'extinction massive de la population Kalmouke baptisée sur le territoire de l'armée de l'Oural et de la province d'Orenbourg a de nouveau été enregistrée. En 1911, le professeur A.M. Pozdneev a écrit dans son rapport que ces réinstallations ont été faites en relation avec la décision du gouvernement « de contribuer de toutes les manières possibles à la russification rapide des Kalmouks dans la province d'Orenbourg ! ». Le 15 mars 1892, l'empereur Alexandre III a publié un décret sur la liquidation du pouvoir des princes kalmouks et des chefs de tribus. Les gens du peuple sont devenus libres et la collecte des taxes a arrêté de se faire au profit des noyens et des chefs de tribus. La mise en application de ce décret, à en juger par les conséquences destructrices, était pire que la liquidation du khanat kalmouk lui-même. Les Kalmouks ont été privés pendant des siècles de l'unité établie, de l'intégrité des tribues, et de l'exode. Le clergé kalmouk fut le premier à comprendre la puissance pernicieuse de la réforme et commença à protester. Le rôle du clergé kalmouk était principalement orienté vers la lutte contre la politique de russification du gouvernement envers les Don Kalmouks.



professeur
Ivan PALMOV
historien
(1855 - 1920)

профессор
Иван ПАЛЬМОВ
историк
(1855 - 1920)

professeur
Alexey Matveevich
Pozdneev
(1851 - 1920)
Historien

профессор
Алексей Матвеевич
Позднеев
(1851 - 1920)
Историк



В 1843 г. поселок Варваринский посетили представители местных властей и были поражены крайней бедностью жителей... Часть из них не имели своего крова. Для калмыков резкий переход к оседлости очень тяжело отражался на всем населении. 1862 год. Массовое вымирание калмыцкого крещеного населения на территории Уральского войска и Оренбургской губернии было зафиксировано снова. В 1911 г. профессор А.М. Позднеев писал в своем отчете, что эти переселения были сделаны в связи с решением правительства «всячески содействовать скорейшему обрусению калмыков в Оренбургской губернии ! ». 15 марта 1892 года вышел указ императора Александра III о ликвидации власти калмыцких князей и родовых старшин. Простой люд стал свободным и был прекращен кибиточный сбор в пользу нойонов и старшин. Введение этого указа в действие, судя по разрушительным последствиям, было хуже, чем ликвидация самого Калмыцкого ханства. Калмыки лишались веками установившегося единства, целостности рода, оттока. Первым поняло пагубную силу реформы калмыцкое духовенство и стало протестовать. Роль калмыцкого духовенства была направлена главным образом в сторону борьбы с русификаторской политикой правительства по отношению к Донским калмыкам.



(le tsar Alexandre III / Царь Александр III)

Sous le règne des responsables russes, les Kalmouks ont atteint un état si misérable que lorsqu'ils ont exprimé le désir d'avoir un chef spirituel et religieux en tant que défenseur des intérêts nationaux, le chef de la province du Don le prince Svyatopolk-Mirsky (chef de 1881 à 1898) a fait fermer les khuruls (temples) dans quatre villages, confisquant tous les objets de culte, les livres sacrés, etc.

De plus, après avoir convoqué tous les khurul bakshas (prêtre nommé par le pouvoir politique contrairement au lama envoyé par les instances Tibétaines) et abbés des monastères bouddhiques, les plaçant en rang comme des soldats dans son antichambre, il leur cria : « Voulez-vous avoir un chef religieux ! Votre chef spirituel et religieux est le chef de district ! Je vous ordonne - allez vers lui pour prier et vous incliner !. Il est à noter que la nomination d'un Bakshi du Don Kalmouks dépendait uniquement de la volonté du Tsar ! Mais tout était en vain, la destruction du groupe ethnique a ouvert la voie aux événements tumultueux de 1917-1923, lorsque les Kalmouks ont perdu jusqu'à 50% des leurs et parmi eux les Kalmouks-Cosaques - jusqu'à 70%.

Quel genre d'homme était donc le tsar Alexandre III qui a publié un tel décret ? Il avait un frère aîné, le grand-duc Nikolai, héritier du trône impérial russe, fils d'Alexandre II. Après sa mort tragique, ce fut le fils suivant Alexandre Alexandrovitch et sa belle épouse Dagmar, qui héritèrent du trône russe. Pour lui, ce fut un coup dur et inattendu. Le jeune homme ne s'étant pas du tout préparé avec autant de diligence pour le règne, puisque le trône était destiné à son frère aîné. Alexandre était paresseux dans les sciences, mais il réussissait dans tous les plaisirs des hussards : il adorait les chevaux, la bonne compagnie, et la boisson. Tout cela, il devait maintenant le perdre, ayant accepté pour l'instant tout l'héritage du grand trône lui-même. Un an après la mort tragique de Nikolai, Dagmar est devenue l'épouse officielle du nouvel héritier russe, et le mariage a rapidement suivi. Dagmar était venue en Russie en 1866, quand Alexandre II, qui était roi à l'époque, avait été victime à plusieurs reprises d'attaques terroristes. C'est dans un tel environnement, que la jeune princesse, qui prit le nom de Maria Fiodorovna lors de son baptême, commença sa vie familiale et sociale. En mars 1868, naquit leur premier-né et donc héritier, qui fut baptisé en l'honneur du défunt tsarévitch : Nicolas (Nicolas II).

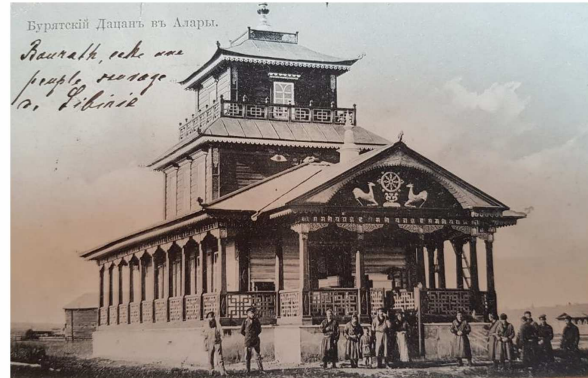
Под властью русских чиновников калмыки дошли до такого жалкого состояния, что когда ходатайствовали о желании иметь себе духовно-религиозного главу, как защитника национальных интересов, Донской наказной атаман князь Святополк-Мирский (атаман в 1881-1898 гг.) закрыл хурулы (храмы) в четырех станицах, конфисковал все предме-ты богослужения, священные книги и т.д. Мало того, он, вызвав к себе всех хурульных бакшей (священников) и настоятелей буддийских монастырей, поставив их, как солдат, в одну шеренгу в своей передней, кричал на них: «Желаете иметь религиозного главу'.'! Ваш духовный, религиозный глава - окружной начальник! Я приказываю вам - идите к нему молиться и кланяться!. Надо отметить тот факт, что назначение бакши (не ламы) Донских калмыков зависело исключительно от воли царя! Но все было напрасно, разрушение этноса подготовила почву к бурным событиям в 1917-1923 гг., когда калмыки потеряли до 50% своего состава, а калмыки-казаки - до 70%.

Что из себя представлял царь Александр III, издавший такой указ? У него был старший брат - великий князь Николай, наследник российского императорского престола, сын Александра II. После его трагической кончины российский престол, и Дагмар - красавица-невеста, перешли по наследству следующему сыну - Александру Александровичу. Для него это был неожиданный и тяжелый удар. Молодой человек вовсе не так усердно готовился к царствованию, так как престол предназначался его старшему брату. Александр был ленив к наукам, зато преуспел во всех гусарских утехах: он обожал лошадей, веселую компанию, хорошую выпивку. Всего этого он теперь должен был лишиться, приняв на сеГвть твжельый все наследования самого великого престола. Уже через год после трагической кончины Николая Дагмар стала официальной невестой но-вого русского наследника, а вскоре последовала и свадьба. Дагмар приехала в Россию в 1866 году, когда царствовали в то время Александр II неоднократно подвергался террористическим нападениям. В такой обстановке молодая цесаревна, принявшая при гнравославном крещении имя Марии Федоровны, начинала свою семейную и об-щественную жизнь. В марте 1868 году появился на свет первенец-наследник (Николай II) и его окрестили в честь умершего цесаревича Николая.



(Alexandre III, Maria Fiodorovna et le futur Nicolas II / Александр III, Мария Федоровна и будущий Николай II)

(Page 11) Cependant, tout le monde admirait l'esprit, la beauté, les manières de l'impératrice. Née et élevée dans la famille royale danoise, elle possédait à la perfection toutes les qualités distinctives de la «première dame de l'Empire». Elle a résisté à de nombreuses heures de réceptions, était toujours gentille, accueillante et en même temps majestueuse. Habilement et tacitement, elle s'est immiscée dans les affaires publiques, adoucissant le tempérament raide et les capacités faibles de son mari. Alexandre III buvait beaucoup, et la lutte pour sa santé et le respect de la décence était devenue un fardeau constant pour Maria Fiodorovna. Elle a régné avec son mari pendant 13 ans. Depuis son enfance, l'impératrice Maria Fiodorovna détestait les allemands et tout ce qui était allemand. Le choix de son fils aîné, l'héritier Nicolas, qui décida d'épouser une princesse allemande, a été un coup dur pour elle. Elle était contre ce mariage. Elle considérait Alexandra Fiodorovna comme trop hystérique, incapable de lourdes responsabilités impériales et, en outre, ayant mauvais goût.



(exemple de Khuruls kalmouks / пример калмыцких хурулов)

Впрочем, умом, красотой, манерами императрицы восхищались все. Она, рожденная и воспитанная в датской королевской семье, в совершенстве владела всеми отличительными свойствами «первой дамы империи». Стойко выдерживала многочасовые приемы, была неизменно мила, приветлива и вместе с тем величественна. Умело и негласно она вмешивалась в государственные дела, смягчая крутой нрав и не слишком большие способности своего мужа. Александр III много пил, и борьба за его здоровье и соблюдение приличий стали для Марии Федоровны постоянным бременем. Она правила вместе со своим мужем Россией 13 лет. Императрица Мария Федоровна с детства ненавидела немцев и все немецкое. Выбор ее старшего сына наследника Николая, решившего непременно жениться на немецкой принцессе, стал для нее ударом. Она была против этого брака. Она считала Александру Федоровну чрезмерно истеричной, неспособной к обременительным императорским обязанностям и к тому же - с дурным вкусом.

Elle fut la seule à ne pas prêter serment d'allégeance à l'empereur Nicolas II - son propre fils aîné, qu'elle considérait comme totalement incapable de gouverner la grande Russie... Plus tard, à l'âge de 47 ans, l'impératrice étant veuve disait : «Ma belle-fille continue de penser que j'ai une sorte d'attitude jalouse envers le pouvoir, mais je vois que nous marchons à pas sûrs vers une sorte de catastrophe ... ».

L'étape lugubre suivante de l'histoire du peuple kalmouk est 1929-1930, lorsque les restes de l'ancienne élite, les noyons et les zaisanghs (ministres des noyons), ont été dépossédés et déportés en Sibérie, lorsque les gens ordinaires ont été cloués de force au mode de vie sédentaire, lorsque le clergé a été réprimé et que les khuruls ont été fermés.

Une autre étape de la catastrophe ethnique est la répression de 1937-1939, lorsque l'élite déjà parmi les communistes a été décimée dans des camps et des prisons d'un seul trait de plume.

Et les dernières pages, les plus terribles et les plus tragiques de l'histoire du peuple kalmouk sont l'expulsion de toute la population vers la Sibérie entre 1943 et 1958, où jusqu'à 50 à 60% des gens ont disparus. L'auteure de ces lignes, travaillant sur l'histoire des Oirat-Mongols, a dû réfléchir au parcours de son ethnie pendant neuf siècles. Malgré tous les problèmes, les difficultés et les pertes de notre peuple, Je reste étonné de la force de l'esprit et de la puissance du peuple kalmouk et du fait qu'il a survécu et qu'il est toujours en vie !!!

Она единственная не присягнула в верности императору Николаю II - собственному старшему сыну, которого она считала совершенно не способным управлять великой Россией. Позже, в 47 лет императрица овдовела и вспоминала: «Моя невестка все думает, что у меня какое-то ревнивое отношение к власти, а я вижу, что мы идем верными шагами к какой-то катастрофе...».

Следующим скорбный этап истории калмыцкого народа являются 1929-1930 гг., когда были раскулачены и высланы в Сибирь остатки былой элиты - нойоны и зайсанги, когда простой народ насильственно был пригвожден к оседлости, когда духовенство было репрессировано, а ху-рулы закрыты.

Еще один этап этнической катастрофы - это репрессии 1937-1939 гг., когда элиту уже из числа коммунистов одним росчерком пера уничтожали в лагерях и тюрьмах.

И последние, самые страшные и трагические страницы в истории калмыцкого народа - это высылка всего народа в Сибирь в 1943-1958 гг., где также было потеряно до 50-60% населения. Автору этих строк, работая над историей ойрат-монголов, приходилось задумываться над пройденным путем своего этноса в течение девяти веков. Несмотря на все беды, невзгоды и потери нашего народа, приходилось изумляться силе духа и мощи Калмыцкого народа и тому, что он выжил и еще живет!!!

Culture Kalmouke

1) Chanson pour Tsarhane 2022 écrite par Nikolai Boldaev

" Tsarhane Sarine 2022 Bar djiline out doune "

Tsarhane tsassar khoucha met,
(La neige est comme une couverture.)
Tsarhadje teegm bourklæ...
(Recouvrant ma steppe tout en blanc)
Tsarhane Sarine neg shinlæn,
(En ce premier jour après l'hiver)
Tsalhalhad, neg-negæn mendlia !
(Nous nous saluons toutes et tous !)

Khavr irdjækhñ, djil bolghyn medjè,
(Quand est-ce-que le printemps commence)
Khalmguin zurmn zænglnæ.
(Notre marmotte le prédit à l'avance)
Khama bæsn bolv chiguine,
(Où qu'ils se trouvent, les Kalmouks)
Halmgyd Tsarhan Saran næærilnæ !
(célèbrent leur fête de Tsarhan Sar !)

Oln-æmtntæ rhazir,
(Avec tous les peuples de la Terre)
Ondindan khamdan bæækhim-læ !
(Nous serons toujours unis !)
Onchta kevar Tzarharhan rharhad !
(Nous fêtons merveilleusement bien le Tsarhan Sar !)
Orn-Nutgan tsurhar yovræya!
(Avec nos meilleurs vœux, pour notre patrie !)

Tsæærhæn chanad, bortsygan charade
(Nous nous préparons à l'éveil avec le thé et les bortseks.)
Tsarhan Zoulane Eurguiya !
(Et nous offrons la lumière d'une flamme sur l'autel !)
Tsarhan Sarin khouvtsan eumsæd,
(Habillés de vêtements neufs pour la fête.)
Tsarhalrhad, chin djilæne tosyya !
(Célébrons-nous le Tsarhan Sar, l'arrivée du printemps !)

auteur: M Nicolai BOLDAEV
à Paris, le 9 novembre 2021

Калмыцкая культура

1) Песня для Цархана 2022 автор Николай Болдаев

"Цаһан Сарин 2022 Бар жылн ут дун"

Цаһан цасар хуча мет,
Цаһаж теегм бурклæ...
Цаһан Сарин нег шинлән,
Цаһалһад, нег-негән мөндлия!

Хавр иржәхнь, жыл болһн медж,
Хальмгин зурмн зәңглә.
Хама бәәсн болв чигн,
Хальмгуд Цаһан Саран нәәрлнә!

Олн-әмтнтә һазр деер,
Онъдиндан хамдан бәәхм-лә!
Ончта кевәр Цаһаһан һарһад!
Орн-Нутган цуһар йөрәйя!

Цәәһән чанад, борцган шарад
Цаһана Зулан өргия!
Цаһан Сарин хувцан өмсәд,
Цаһалһад, шин жылән тосыя!

автор: г-н Николай БОЛДАЕВ
в Париже, 9 ноября 2021 г.

2) Chanson « Nos Kalmoukies »
adaptée du titre « la Maritza »

(voix masculine d'un kalmouk francophone)

La Kalmoukie c'était leur patrie
Celle que mes aïeux

ont fuit

Mais moi je suis né en France
Et j'ai connu leur souffrance
De l'exil

Les Steppes par le vent balayées
Ma grand-mère me les racontait
Moi je n'pouvais qu'imaginer
Ce pays qui lui manquait
Si souvent

(voix féminine d'une russophone)

La Kalmoukie c'est mon pays
J'y suis née, j'y ai grandi,
J'en ai conservé la culture
Mais aussi les meurtrissures
Sibérie

J'en ai un peu la nostalgie
Moi aussi j'en suis parti
Pour venir vivre en France
Et trouvé cette espérance
Mon mari

Les Steppes par le vent balayées
Je vous emmènerai les visiter
Pour que jamais vous n'oubliez
L'esprit nomade qui est caché
Dans vos cœurs.

Auteurs : Sonina et Sébastien GUERARD

2) Песня Наши калмыки адаптирована
из названия "Марица"

(мужской голос франкоязычный калмык)

Калмыкия была их родиной
Родиной, откуда пришлось

бежать моим предкам

Но я родился во Франции
И я знаком с болью быть в
изгнании!

Ветреные степи
Моя бабушка мне описывала их
Но я мог только представлять
Эту страну, по которой она
так часто скучала!

(женский голос русскоговорящего)

Калмыкия моя страна
Я там родилась, и выросла там,
Я сохранил не только культуру
Но и душевные раны от ссылки
в Сибирь

Да, я скучаю по Калмыкии,
Но выбор мой сделан
И я приехала жить во Франции
И нашла свою опору
Мою половинку!

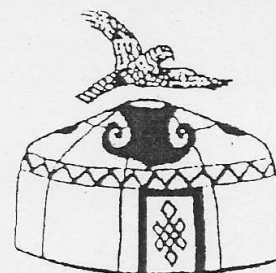
Ветреные степи
Я приглашаю вам туда в гости,
Чтобы вы никогда не забывали
Кочевой дух, который скрыт
В ваших сердцах.

Автор: Сонина и Себастьян ГЕРАП

Voici le numéro 29 de février 2004. Avec lui aussi la préparation de Tsarhane Sar !



Paris - Février 2004
Bulletin numéro 29



KHALMEK ZEINGUE

Nouvelles kalmoukes

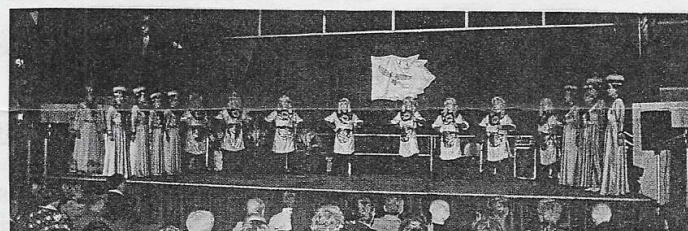
21 février 2004

TSARANE !

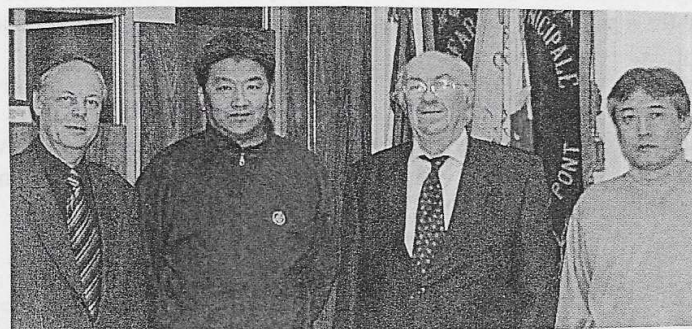
Mende, mende, garvouti !
An 2131 - Meutchen Djil - Année du singe

Nos meilleurs vœux à toutes et à tous !

Handwritten text in Cyrillic script, likely a greeting or message.



Bayaset Mangikoff,
Président de l'Association
des Kalmouks de France,
dont le siège social est à
Joinville, et qui a fait venir
la troupe dans notre ville.



Pierre Aubry, Maire
de Joinville-le-Pont,
conseiller général
du Val-de-Marne,
et Gérard Outtier,
Maire adjoint délégué
aux Animations
Culturelles, ont
accueilli Arcady
Mandjiev, Ministre de
la Culture de Kalmoukie
et Guerman Sandjarikov,
directeur de la troupe.

Extrait du bulletin de la Ville de Joinville-Le-Pont
"La semaine des Kalmouks"

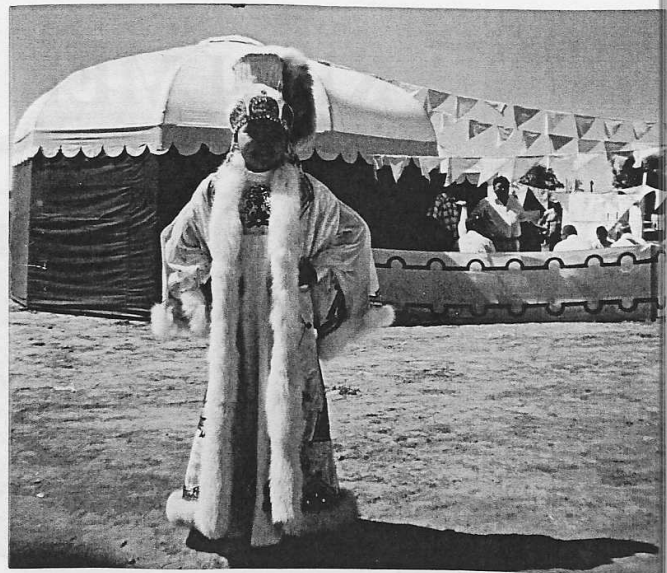
L'homme qui ne connaît pas son lignage,
c'est l'animal qui ne connaît pas l'eau.

Association des Kalmouks de France
Mairie de Joinville Le Pont
23, rue de Paris
94340 Joinville Le Pont

INFORMATIONS

- **Moscou 2003** : Grand concours "Erudition et Arts - Jeunes talents" organisé par la Fédération de Russie : 2ème Prix attribué à la jeune Kalmouke Bouldourounov Säkhlä (6 ans), originaire du village (khofen) de Komsomolsky (République de Kalmoukie). Au cours de son programme, dans l'épreuve "Culture et Traditions", elle a interprété "Outou Doun" (chant long traditionnel ancien) et un chant du répertoire classique ("Carmen") du compositeur français Bizet.

Information et photo : Nicolai Boldaev



- **Exposition de généalogie** à Corquilleroy, près de Montargis (Loiret), les 3 et 4 avril 2004 : Maurice Wankin présente l'arbre généalogique de sa famille (260 personnes).
- **Préparation d'un film de fiction basé sur la culture kalmouke (titre provisoire: "Djangar")** : Tournage en Kalmoukie en 2004 - Narration par Jean Reno. Voyage initiatique d'une jeune Kalmouke par le Kazakhstan, l'Ouzbékistan, le Kirghistan, les Monts Altaï, le Sin-Kiang, la Mongolie de l'Ouest, le Tibet, et qui se terminera sur l'Everest. Cette jeune fille et son guide spirituel feront de nombreuses rencontres sur leur route, ce qui lui permettra d'acquérir son savoir. Ce voyage, tout en se déroulant au 20e siècle, se fera à cheval et aura un caractère écologique. L'équipe du film est une de celles qui réalisent les documentaires d'Ushuaia Nature.

Information : Igor Charginoff

- **L'association "Altaï" (Art, traditions et savoir)** organise une soirée-conférence sur les thèmes : "Cérémonies du thé kalmouk" et "Mariage", le 7 mars 2004, dans le 12ème arrondissement de Paris (Renseignements : 01 47 97 56 75 ou altaï.ats@free.fr).

➤ **Condoléances**

Djirguel Bassanoff (57 ans - Joinville-Le-Pont) nous a quittés le 8 janvier 2004 - Fille de Nadie et Alta Bassanoff, Président d'honneur de l'AKF.

Yvette Michalinoff (40 ans - Marignier, Haute-Savoie) nous a quittés le 25 janvier 2004 - Fille de Jean et Marie-Louise Michalinoff.

Nous adressons nos plus sincères condoléances à leurs proches.

Pour le Bureau : Bayaset Manjikoff

MENDE MENDE GAROUTI

TSARANE 2004

Les années passent MAIS les traditions restent... Pour Tsarane , nous vous convions :

Dimanche 14 Mars à partir de midi
Restaurant LOS MEXICANOS
10 Rue Papillon 75009 Paris

Métro : Cadet ou Poissonnière à 3 mn
Parking : Square Montholon à 200 m

Menu mexicain Boissons françaises
Ambiance musicale internationale

(on peut emmener ses CD et K7)

Piste de danse privée (programmes variés)

Une bonne occasion pour se voir, se revoir, faire connaissance,
discuter et s'amuser en famille et entre amis... jusque 16 H.

Tarif adulte = 24 Euros
Menu enfant -10 ans = 10 Euros

Réservation obligatoire avant le 7 Mars, dernier délai, auprès de :
Jacques Baldachinoff au 06 10 15 59 18

19 novembre 2003
"TULPAN" EN REPRESENTATION
à l'Hôtel de Ville de Joinville-Le-Pont

C'est la première fois, depuis qu'il effectue des tournées en France, que l'Ensemble National de la République de Kalmoukie se produit à Joinville-Le-Pont. Cette ville qui accueillit, vers 1923, les premiers émigrants kalmouks qui y fondèrent la plus importante de nos communautés. C'est dans cette localité que fut créée, en 1945, la première association des Kalmouks de France.

En supplément des spectacles prévus dans l'après-midi et en soirée, une représentation fut donnée, en matinée, à quelques 300 enfants de la région.

Dans le hall de l'Hôtel de Ville étaient en vente, au profit de la troupe, des souvenirs divers, objets, livres et vêtements, reflets de l'art et de l'artisanat kalmouks.

Nous eûmes la surprise et le plaisir d'avoir la visite du Ministre de la Culture de Kalmoukie, Monsieur Arcady Mandjiév, qui a séjourné quelques jours à Paris. Il fut reçu, accompagné du directeur de "Tulpan", Monsieur Guerman Bandjarikov, par le Maire, Monsieur Pierre Aubry, et l'Adjoint chargé des animations culturelles, Monsieur Gérard Outtier. Une rencontre au cours de laquelle furent évoquées des relations suivies à entretenir, sur le plan culturel, entre Elista et Joinville-Le-Pont. Monsieur Mandjiév rencontra également les membres du Bureau de l'AKF. Des échanges intéressants eurent lieu concernant les rapports de notre association avec la Kalmoukie.

En soirée, au cours du spectacle auquel assistèrent Monsieur Pierre Aubry et les membres de la Municipalité, Monsieur Mandjiév, qui est poète et chanteur, interpréta quelques chants kalmouks et russes.

"Tulpan" ! C'est toujours le même émerveillement devant la diversité et la beauté des scènes, la richesse des costumes constamment renouvelés, le talent et le dynamisme des artistes. La troupe a offert aux Joinvillais de grands et bons moments de fraîcheur, de grâce et de rêves ; Joinvillais qui côtoient depuis tant d'années les Kalmouks, venus ici pour survivre, tout simplement, après avoir connu une des pires tragédies de leur Histoire.

Bayaset Manjikoff

6EME TRIENNALE MONDIALE
D'ESTAMPES ET D'ART CONTEMPORAIN (PETIT FORMAT)
A CHAMALIERES (AUVERGNE)

Inaugurée sous le haut patronage de M. Giscard d'Estaing, Président du Conseil Régional d'Auvergne, et organisée par l'Association Mouvement Art Contemporain de Chamalières (Président : M. Wolff, conseiller général, Maire de Chamalières - Déléguée artistique : Mme Grambihler).

M. Aleksander Koshevoy, artiste kalmouk, diplômé de l'Ecole Supérieure des Arts de Stavropol (Russie), au style "linogravure", représentait la Kalmoukie. Il a obtenu un "Parchemin d'Honneur" pour sa participation et sa contribution au rayonnement de l'art de notre temps. Une de ses œuvres "Lamas Charm" (linogravure sur cuir) a été éditée dans le catalogue mondial de la 6ème Triennale 2003, diffusée dans 100 pays, et qui comprend 4663 estampes (petit format) de 830 artistes. M. Aleksander Koshevoy s'est présenté avec le soutien de Nicolai Boldaev, Président de l'association Altaï (Arts, traditions et savoirs) et Mme Nina Oungarlinova (commerçante).

« J'ai connu le Tibet libre »

Écrit en collaboration avec Jean-Philippe Caudron



« J'ai fui le Tibet en 1959 et je n'oublierai jamais les jeunes chinois en vareuse triste occupant Lhassa et torturant les nôtres. J'ai vu dans leur regard la violence, l'incompréhension et les fusils dans leurs mains. Mon maître et moi avons fui des jours et des nuits dans les montagnes sacrées qui jusqu'alors nous protégeais. Et nous avons vu s'éloigner à jamais notre pays tant aimé : Le Tibet.

J'ai aujourd'hui 78 ans, et je vis en France depuis ces années lointaines. Je n'ai rien oublié. Il est vrai que j'ai toujours eu une grande mémoire des faits, des gestes, des mots, des détails. Et je veux dire aux jeunes générations, à tous ceux qu'intéresse le bouddhisme, ce que fût ce continent englouti, mon pays. Ce que je raconte dans ces pages, je l'ai vu de mes yeux ou je le sais de première main. Je n'omet rien : Ni les monastères gigantesque, ni l'aristocratie tibétaine et ses coutumes, ni la ferveur de notre peuple, ni son ignorance du monde extérieur, ni le nomadisme, ni le servage, ni la polyandrie. Je dis les choses telles qu'elles étaient alors - magnifiques, différentes,, libres. Et j'espère qu'ainsi, par ce témoignage, mon pays demeurera dans les combats et la mémoire des hommes.

Toupten Phuntshog

Toupten Phuntshog, moine bouddhiste né au Tibet en 1923, a fui son pays en 1959, avec son maître Dago Rimpotché. Il a longtemps travaillé comme documentaliste à Electricité de France.

Jean-Philippe Caudron a écrit « Tempérer la douleur du monde » avec le professeur Gentilini (Bayard, 1996), « La révolution de la longévité » avec le professeur Françoise Forette (Grasset, 1997), et « Le lama venu du Tibet » avec Dago Rimpotché (Grasset, 1998).

Communauté kalmouke de Décines (Rhône) France - en 1936



Campement mongol à CARENTOIR - BRETAGNE

EXPOS ANIMATIONS

La Mongolie

La culture nomade

Un vrai campement et ses animaux

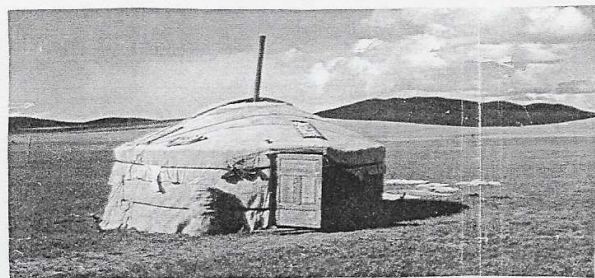
Peinture
Photos
Sculptures...

Association TAMGA
Ambassade MONGOLIE

Ouvert tous les jours du 1^{er} Avril au 11 Novembre de 9 h à 19 h (fermeture du guichet à 17 h 30).
Pour des raisons de prophylaxie et de sécurité, nos amies les bêtes ne sont pas autorisées.
Open every day from 9 am to 7 pm (last admission 5.30 pm)
The Park is easily accessible for wheelchairs.
For safety reasons, our animal friends are not allowed inside the park.

TARIFS	ENTRÉE	COMMENTÉE EN PETIT TRAIN
INDIVIDUELS		
Adultes	7,00 €	2,50 €
Scolaires et étudiants	4,00 €	2,00 €
Enfants de -6 ans	GRATUIT	GRATUIT
GROUPES (+20 pers.) sur réservation		
Adultes	5,50 €	2,00 €
Scolaires et étudiants	3,50 €	1,50 €
Classes maternelles (-6 ans)	2,50 €	1,50 €

CAMPEMENT MONGOL EN AUVERGNE



Vastes prairies d'herbe verte entourées de collines tout en rondeurs, les paysages de l'Aubrac ressemblent un peu à ceux de la Mongolie. Et quand, installé dans une yourte, entouré de petits meubles en bois peint venus de là-bas, vous écouterez Ochir, jeune fille mongole, vous conter son beau pays, l'illusion sera plus forte encore. Durant ce séjour-randonnée, Nomade Aventure vous donnera l'occasion de parcourir chaque matin (étapes de cinq heures) les pâturages infinis de l'Aubrac, de visiter Laguiole, célèbre pour ses couteaux et ses fromages, de profiter de la piscine l'après-midi, des courts de tennis ou du sauna de l'hôtel Royal Aubrac. Le soir, au campement, la dégustation d'un « buuz » (raviolis au mouton) ou le récit de contes et de légendes vous initieront à l'art de vivre en Mongolie. 495 € (plus 35 € en juillet et août) les 7 jours-6 nuits en pension complète jusqu'au 27 octobre 2002. Renseignements au 01 46 33 71 71.

MAXIMES KALMOUKES

Bayen Bolsendane Orendane bitcha doûle
Te sachant riche, ne chante pas dans ton lit

Zovlengta Bolsendane Orendane bitcha Oûlye
Lorsque tu es triste, ne pleure pas dans ton lit

Noukha Ougade Gakhakhoutsdek
En l'absence du chien, c'est le porc qui grogne

Temäne Yamane Khoïr Meurgdge Tchaddem Bich
Le chameau et la chèvre ne peuvent s'accroupir

Tsetssen Ergü Khoïr Kundge Tchaddem Biche
Le sage et l'ignorant ne peuvent converser

Khar Küne Guertän Noyen, Bore Kün Guertan Khan
L'homme du peuple est maître chez lui. Celui qui est instruit est roi chez lui

-- Bulletin d'adhésion --
-- année 2022 --

NOM : _____

PRENOM : _____

Date et lieu de naissance : _____

ADRESSE : _____

N° Telephone : _____

N° Portable : _____

e-mail : _____

Conformément à la loi CNIL n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.
Les adhérents peuvent demander la modification ou l'effacement des données personnelles.
Par ailleurs ces données resteront confidentielles et à usage interne à l'association uniquement.

Je souhaite adhérer à l'association des Kalmouks de France, pour l'année 2021, et vous fait parvenir le montant de ma cotisation de 10 euros par :

: **Chèque bancaire à l'ordre de l'association de kalmouks de France :**
et posté chez Mme GUERARD Sonina
4 allée des Caraïbes 92500 Rueil Malmaison.

: **En espèces, par mandat cash à envoyer par courrier, à la même adresse que pour les chèques (ci-dessus).**

: **Virement bancaire, faite le libellé à vos nom et prénom.**
(IBAN : FR23 3000 2004 3300 0037 6284 H67, BIC : CRLYFRPP)
(Compte de l'association des kalmouks de France)